

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica X T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Os 6,3-6

### TESTO ITALIANO

<sup>3</sup>Affrettiamoci a conoscere il Signore, la sua venuta è sicura come l'aurora. Verrà a noi come la pioggia d'autunno, come la pioggia di primavera che feconda la terra”. <sup>4</sup>Che dovrò fare per te, Èfraim, che dovrò fare per te, Giuda? Il vostro amore è come una nube del mattino, come la rugiada che all'alba svanisce.

<sup>5</sup>Per questo li ho abbattuti per mezzo dei profeti, li ho uccisi con le parole della mia bocca e il mio giudizio sorge come la luce: <sup>6</sup>poiché voglio l'amore e non il sacrificio, la conoscenza di Dio più degli olocausti.

### TESTO EBRAICO

3 וְגִדְעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נֶכּוֹן מוֹצֵאֵי וְיָבוֹא כְנֹשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

4 מָה אַעֲשֶׂה לְךָ אֶפְרַיִם מָה אַעֲשֶׂה לְךָ יְהוּדָה וְחִסְדְּכֶם כַּעֲנוּן־בֶּקָר וְכִטְל מִשְׁכִּים הַלֵּךְ:

5 עַל־כֵּן חֲצַבְתִּי בְּנִבְיָאִים הַרְגָתִים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אֹר יֵצֵא:

6 כִּי חִסֵּד חֲפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מַעֲלֹת:

### TESTO LATINO

6:3 Sciemus sequemurque ut cognoscamus Dominum quasi diluculum praeparatus est egressus eius et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae 6:4 quid faciam tibi Ephraim quid faciam tibi Iuda misericordia vestra quasi nubes matutina et quasi ros mane pertransiens 6:5 propter hoc dolavi in prophetis occidi eos in verbis oris mei et iudicia tua quasi lux egredientur 6:6 quia misericordiam volui et non sacrificium et scientiam Dei plus quam holocausta.

### TESTO GRECO

6.3 Καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἔτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῆ γῆ 6.4 τί σοι ποιήσω Εφραϊμ τί σοι ποιήσω Ἰουδα τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινῆ καὶ ὡς δρόσος ὄρθρινη πορευομένη 6.5 διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν ἀπέκτεινα αὐτούς ἐν ῥήμασιν στόματός μου καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται 6.6 διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Parla il Signore, Dio degli dèi, convoca la terra da oriente a occidente. <sup>8</sup> Non ti rimprovero per i tuoi sacrifici, i tuoi olocausti mi stanno sempre davanti. **RIT.**

<sup>12</sup> Se avessi fame, non te lo direi: mio è il mondo e quanto contiene. <sup>13</sup> Mangerò forse la carne dei tori? Berrò forse il sangue dei capri? **RIT.**

<sup>14</sup> Offri a Dio come sacrificio la lode e sciogli all'Altissimo i tuoi voti; <sup>15</sup> invocami nel giorno dell'angoscia: ti libererò e tu mi darai gloria». **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 אָלוּ אֱלֹהִים יַהְוָה דָּבַר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ: 8 לֹא עַל־זִבְחֶיךָ אֹכִיחֶיךָ וְעוֹלָתֶיךָ לִנְגֹדִי תָמִיד:

12 אִם־אֲרָעֵב לֹא־אֹמַר לְךָ כִּי־לִי תִכְל וּמִלֶּאֱהָ: 13 הֲאֹכִיל בָּשָׂר אֲבִירִים וְדָם עֲתוּדִים אֲשַׁתֶּה:

14 זָבַח לֵאלֹהִים תּוֹרֶה וּשְׁלָם לְעֹלְלֵינוּ נִדְרֶיךָ: 15 וַיִּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֶחְלָצֶיךָ וְתַכְבְּדֵנִי:

### Dal Salmo 50 (49)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

49:1 Fortis Deus Dominus locutus est et vocavit terram ab ortu solis usque ad occasum eius 49:8 non propter victimas tuas arguam te et holocaustomata tua coram me sunt semper.

49:12 Si esuriero non dicam tibi meus est enim orbis et plenitudo eius 49:13 numquid comedam carnem taurorum aut sanguinem hircorum bibam.

49:14 Immola Deo laudem et redde Altissimo vota tua 49:15 et invoca me in die tribulationis liberabo te et glorificabis me.

### TESTO GRECO

49.1 θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν 49.8 οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἔστιν διὰ παντός.

49.12 ἐὰν πεινάσω οὐ μὴ σοι εἶπω ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς 49.13 μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἰμα τράγων πίομαι.

49.14 θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου 49.15 καὶ ἐπικάλῃσαι με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

49:1 Deus deorum Dominus locutus est et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum 49:8 non in sacrificiis tuis arguam te holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.

49:12 Si esuriero non dicam tibi meus est enim orbis terrae et plenitudo eius 49:13 numquid manducabo carnes taurorum aut sanguinem hircorum potabo. 49:14 Immola Deo sacrificium laudis et redde Altissimo vota tua 49:15 et invoca me in die tribulationis et eruam te et honorificabis me.

### TESTO ITALIANO

[Fratelli, Abramo] <sup>18</sup>credette, saldo nella speranza contro ogni speranza, e così divenne padre di molti popoli, come gli era stato detto: *Così sarà la tua discendenza.* <sup>19</sup>Egli non vacillò nella fede, pur vedendo già come morto il proprio corpo – aveva circa cento anni – e morto il seno di Sara. <sup>20</sup>Di fronte alla promessa di Dio non esitò per incredulità, ma si rafforzò nella fede e diede gloria a Dio, <sup>21</sup>pienamente convinto che quanto egli aveva promesso era anche capace di portarlo a compimento. <sup>22</sup>Ecco perché gli fu accreditato come giustizia. <sup>23</sup>E non soltanto per lui è stato scritto che *gli fu accreditato*, <sup>24</sup>ma anche per noi, ai quali deve essere accreditato: a noi che crediamo in colui che ha risuscitato dai morti Gesù nostro Signore, <sup>25</sup>il quale è stato consegnato alla morte a causa delle nostre colpe ed è stato risuscitato per la nostra giustificazione.

### Rm 4,18-25

### TESTO GRECO

4.18 ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, 4.19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῆ πίστει κατενόησεν τὸ ἔαυτοῦ σῶμα [ἦδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· 4.20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῆ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῆ πίστει, δούς δόξαν τῷ θεῷ 4.21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 4.22 διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4.23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ 4.24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγεύραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 4.25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

4:18 Qui contra spem in spem credidit ut fieret pater multarum gentium secundum quod dictum est sic erit semen tuum 4:19 et non infirmatus fide consideravit corpus suum emortuum cum fere centum annorum esset et emortuam vulvam Sarrae 4:20 in repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia sed confortatus est fide dans gloriam Deo 4:21 plenissime sciens quia quaecumque promisit potens est et facere 4:22 ideo et reputatum est illi ad iustitiam 4:23 non est autem scriptum tantum propter ipsum quia reputatum est illi 4:24 sed et propter nos quibus reputabitur creditibus in eum qui suscitavit lesu[m] Dominum nostrum a mortuis 4:25 qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

### Mt 9,9-13

[In quel tempo, mentre andava via,] <sup>9</sup>Gesù, vide un uomo, chiamato Matteo, seduto al banco delle imposte, e gli disse: «Seguimi». Ed egli si alzò e lo seguì. <sup>10</sup>Mentre sedeva a tavola nella casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori e se ne stavano a tavola con Gesù e con i suoi discepoli. <sup>11</sup>Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli: «Come mai il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori?». <sup>12</sup>Udito questo, disse: «Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati. <sup>13</sup>Andate a imparare che cosa vuol dire: *Misericordia io voglio e non sacrifici*. Io non sono venuto infatti a chiamare i giusti, ma i peccatori».

9.9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 9.10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9.11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 9.12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 9.13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

9:9 Et cum transiret inde Iesus vidit hominem sedentem in teloneo Mattheum nomine et ait illi sequere me et surgens secutus est eum 9:10 et factum est discumbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Iesu et discipulis eius 9:11 et videntes Pharisei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester 9:12 at Iesus audiens ait non est opus valentibus medico sed male habentibus 9:13 euntes autem discite quid est misericordiam volo et non sacrificium non enim veni vocare iustos sed peccatores.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it